

SPORTELLLO LINGUISTICO di SAN FELICE DEL MOLISE

UNA PAROLA AL GIORNO - JENA RIČA NA DAN

Terza parte

TEMA PAESAGGIO:

LAGO, LAG : Il lago delle “Bufalare” si trova sotto San Felice – *Lag do “Bufala” sa nahoda sdola Filič.*



LAGO = LAG

FIUME, RIKA: Chi non sa quale via conduce al mare deve prendere per compagno il fiume – *Kada jena ne poznaje put ke nosi n amor, ma vami riku kana mičicij.*

MONTAGNA, MUNDANJA: Dalla chiesa di San Felice si vede la montagna “Majella” – *Do zrikve do Filič sa vidi mundanja “Majella.*

COLLINA, BRDA: Quando la collina mette il cappello vendi capra e compra il mantello – *Kada brda vrže klobuk, prodaj oš kupi plašt.*

STRADA, PUT: Dalla strada che va al paese si vede San Felice sulla collina – *Do put k egre di grad sa vidi Filič sgora brda.*



STRADA = PUT

MARE,

MOR :

Chi è padrone

del mare è padrone della terra – *Ko je spodar do mor je spodar do zemlje.*

PIANURA, RAVAN : Dove il terreno è in pianura la vigna è migliore – *Di je zemlja ravan je bolji trsja.*



MARE = MOR

VALLE, BALUN: Si vedono grandi cose dalla valle, solo piccole cose dalla vetta – *Sa vidu velike stvare do balun, sama stvare male do punda.*



VALLE = BALUN

TEMA ABBIGLIAMENTO:

CAPPOTTO, PALETÒ: Il dispiacere è come un cappotto zuppo d'acqua –

Udna je kana na paletò pune vode.



CAPPELLO = KLOBUK

CAPPELLO, KLOBUK: Scarpe e cappello fanno l'uomo bello – *Klobuk oš postole činu ljud lip.*

CAMICIA, KOŠILJA: Chi nasce con la camicia ha denaro, donne e salute – *Ko nikni s košiljom ima solite, žene oš zdravlja.*

PANTALONI, GRABAŠE : In passato le donne non potevano portare i pantaloni – *Prije žene ne morahu nosit grabaše.*

SCARPE, POSTOLE: Il calzolaio va sempre senza scarpe – *Skarpar gre semaj sendza*

postole.

VESTITO, ROBA: Vendi i tuoi vestiti e lascia i tuoi pensieri – *Prodaj tvoje robe e ostan tvoje "penzire.*

CALZE, BIČVE: Due piedi non stanno bene in una calza – *Dvi noge ne stoju drit unutra nu bičvu.*

GONNA, HALJA: Mi domando se l'amore è nelle pieghe di una gonna o se è nel cielo – *Ja sa pitam si "l'amor" je unutra kjike do halje o di nebo.*



CALZE = BIČVE

TEMA MESI DELL'ANNO:



GENNAIO, JENAR: A Gennaio: sotto la neve pane, sotto la neve fame – *Jenar: sdola snig kruh, sdola daž glad.*

FEBBRAIO, FEBRAR: Se di Febbraio tuona, l'annata sarà buona – *Si do Febrar grmi, godišť če bit dobri.*

MARZO, MARAC: Marzo cambia sette cappelli al giorno – *Marac prominiva sedam klobuke na dan.*

APRILE, ABRIL: D'Aprile ogni goccia un barile – *Do Abril saki štica nu barlu.*

MAGGIO, MAJ: Maggio è il mese delle rose, delle spine e delle mamme – *Maj je misac do ružice, do neviste e do matare.*

GIUGNO, DŽUNJ: Acqua di Giugno rovina il mondo – *Voda do Džunj zbardeliva svit.*

LUGLIO, LULJ: A Luglio è ricca la terra, ma è povero il mare – *Lulj, je bogata zemlja, ma je brižan mor.*

AGOSTO, AGUŠT: Agosto moglie mia non ti conosco - *Agušt žena moja ta ne posnajam.*

SETTEMBRE, SETEMBR: Il primo settembre è il lunedì dell'anno – *Li prim do settembre je pavida jutri do godišť.*

OTTOBRE, UTOBR: Ottobre è il mese dei colori e delle foglie danzanti – *Utoobr je misac do koluri oš do šušnji ke*

NOVEMBRE, NOVÈMBR : Il mondo è stanco, l'anno è vecchio – *Svit je šťangan, godišť je star.*

DICEMBRE, DIČEMBR: “Dicembre, giorni corti notti lunghe. L'ape tace il giunco geme – *Dičembr, dane kratke oš noče duge. Osa muči oš sita stenja.*

MESE, MISAC: Un anno passa rapido, un mese mai – *Na godišť proje veloč, na misac maj.*

ANNO, GODIŠť: Chi mangia lenticchie a Capodanno conta quattrini tutto l'anno – *Ko jida mikule prvi dan do godišť broje solite tuna godišť.*

TEMA ARREDO DELLA CASA:



SEDIA = SEDŽA

SEDIA, SEDŽA: Il nonno ha fatto una sedia di legno per sua nipote – *Did je činija nu sedžu do driva za njevoga neputa.*

LETTO, POSTALJA: Il letto è una buona cosa, chi non dorme, non riposa – *Postalja je lipa stvar, ko ne zaspa, počni.*

TAVOLO, STOLICA: Cosa c'è di più bello di amici che si incontrano intorno a un tavolo? - *Šťo je veča lip do*



TAVOLO = STOLICA

COMÒ, KUMÒ: Sul comò ho tutte le mie collane – *Sgora kumò jimam tuna moje kolane.*”

mičicij ke sa nahodaju okla stolice?

SPECCHIO, SPERKJA: Lo specchio migliore è l'occhio di un amico – *Sèerkja veča boje je oka do na mičicja.*”

FORNO, PEČ: Mia madre ha cucinato il pane nel forno – *Moja mat je skuhala kruh unutra peč.*

FINESTRA, FUNAŠTRA: Gli occhi sono le finestre dell'anima – *Oče jesu funaštre do duše.*

SCALE, ŠKALE: Il mondo è fatto a scale: c'è chi scende e c'è chi sale – *Svit je činjen do škale: ko sa uspava e ko sa skinijiva.*

RIPOSTIGLIO NEL MURO, GARMA:

Nel ripostiglio nel muro mia zia aveva i biscotti – *Unutra garma moja teta jimaša paštarelle.*



FORNO = PEČ



CAMINETTO = ČIMINERA

CAMINETTO, ČIMINERA: Una rondine non fa primavera, ma un caminetto fa casa – *Na renula ne čini primaveru, ma na čiminera čini hižu.*

OROLOGIO, ARLOJ: Anche l'orologio rotto segna l'ora giusta due volte al giorno – *Pur rloj razbijan reče nami uru jistinu dvi vote na dan.*



OROLOGIO = ARLOJ

BALCONE, LODŽA: “Dal suo balcone vedeva tutto il paese – *Do njevoga lodža sa vidaša tuna grad.*

TELEFONO, TELEFUN: I vecchi telefoni avevano una rotella e il filo lungo – *Telefune stare jimahu nu rotu malu e na dugi kondza.*



QUADRO = KVADAR

QUADRO, KVADAR: Un quadro nasconde sempre una storia – *Na kvadar hraniva semaj nu štorju.*

CUCINARE, SKUHAT : Cucinare non è mangiare, è molto di più – *Skuhat ni je jist, je večje čuda.*



PIGNATA = PINJATA

PIGNATA, PINJATA: Una volta per cucinare i fagioli si adoperava la pignata - *Prije za kuhat fažole sa dopraša pinjatu.*

COLTELLO, NOŽ : La lingua del cattivo amico taglia più del coletto – *Jesik do jena grubi kumbanj štokiva večje do nož.*

BICCHIERE, BUKIR : Per farsi un amico basta un bicchiere di vino, per conservarlo non basta una botte – *Za sačinit na mičicij*

bašta na bukir vina, za ga hranjivat ne bašta jena bačva.”

FORCHETTA, FORČINA: Il coltello taglia veloce, se lo aiuta la forchetta – *Nož štokiva veloč, si ga pomože forčina.*

CAFFETTIERA, ČIKULATERA “A riempire una stanza basta una caffettiera sul fuoco – *Za punit nu štandzu sa hoče jenu čikulateru sgora oganj.*



CAFFETTIERA = ČIKULATERA



CUCCHIAIO = KUKJARIN

BOTTIGLIA, BUTILJA : Nonno ha messo la bottiglia al fresco – *Did je vrga butilja di je frižak.*

CUCCHIAIO, KUKJARIN : Il cucchiaino serve solo per le minestre – *Kurjarin sa hoče sama za manaštre.*

TEMA PARTI DEL CORPO

CUORE, SRCA: Il cuore è vita – *Srca je život.*

OCCHI, OČ: Guarderò attraverso la finestra dei tuoi occhi per vedere te – *Ja ču gledat po funaštru do tvoij oči za ta vidit.*



OCCHI = OČ



CUORE = SRCA

MANI, RUKE: Le mani che aiutano sono più sante delle labbra che pregano – *Ruke ke pomužu jesu veča sfete do usti ke molu.*

CERVELLO, MOŽDANE: “Scarpe grosse e cervello fino – *Postole velike oš moždane tange.*

VISO, OBRAZ : Un bel viso è la chiave di molte porte chiuse – *Na lipi obraz je kiuč do čuda vraca zatvorane.*

CAPELLI, VLASJE: Capelli e guai crescono giorno e notte – *Vlasje oš gvaje restu dan oš noču.*



MANI = RUKE

Cecilia Genova, Debora Ruberto, Michela Manso
*La grafica e l'impaginazione sono a cura di **Rossella De Rosa.***